

语 林 采 英

# 法语时尚美文

主编◎王昕彦 卢晓帆

# 63篇

**听** 美文—学地道发音

**看** 美文—品妙词佳句

**读** 美文—炫时尚法语



大连理工大学出版社

英

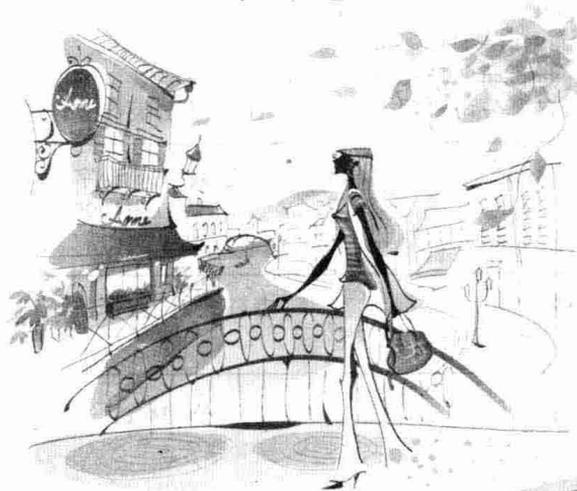
采

林

语

# 法语时尚美文 63篇

主 编: 王昕彦 卢晓帆  
参 编: 邱琼琼 曹淑娟 杨 倩  
魏倩倩 房 林 汝汀汀  
王新德 李松蕊 曲巧娜  
卢璇屹



## 图书在版编目(CIP)数据

法语时尚美文 63 篇/王昕彦,卢晓帆主编. —大连:  
大连理工大学出版社,2009.4  
(语林采英)  
ISBN 978-7-5611-4768-9

I. 法… II. ①王…②卢… III. ①法语—语言读物②文学—作品综合集—法国 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 034953 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:132mm×203mm	印张:8	字数:198千字
附件:光盘1张		印数:1~4000
2009年4月第1版		2009年4月第1次印刷

---

责任编辑:庄晓红 马妍

责任校对:黄金子

封面设计:季强

---

ISBN 978-7-5611-4768-9

定 价:24.00 元

# 前言



想走进梦境，感受浪漫情怀吗？  
想开阔视野，领略异国风情吗？  
想怀抱梦想，步入艺术殿堂吗？  
想陶冶情操，构建心灵家园吗？

法语，作为世界上最美丽的语言之一，它婉转起伏、歌唱般的韵律将我们带入神奇的艺术殿堂，它的精确、严密又使之当之无愧成为世界语言之最。法语已不再是单纯的一门语言，它已经成为一门艺术，人类艺术宝库中的经典。

带着这种心境，我们在此精选了63篇短小精炼、通俗易懂的法语美文，希望大家“悦”读地道法语，畅游浪漫国度，感悟精彩人生，体验放松心情。在这喧嚣的都市，手捧这本精致小书，品读精致哲理故事，心怀一份闲适，抛却尘世的一切，徜徉在心灵的旅行中，与最深刻的灵魂对话，与最真实的内心交流，这是一种心境，更是一种享受。

**本书所选文章共分为六部分：**

1. 诗情·世情——诗情雅韵，百态人间；
2. 情义·情谊——情比山高，义薄云天；
3. 乐天·乐添——乐天知命，幸福美满；
4. 大智·达智——大智若愚，逍遥无限；
5. 人界·人杰——生也人杰，终身无憾；
6. 食尚·时尚——尚食娱己，劲酷尽炫。

认知学研究表明，希望花最少的力气做最多的事是人类认知的基本规律。为了帮助法语学习者花最少的力气在阅读中不

知不觉地学好法语，特别是攻克法语学习中的一大障碍——词汇量不足问题，本书参照了法语教育学和习得研究的最新成果，进行了如下的设计。

○据相关研究表明，阅读材料中进行标注凸显的单词比没有标注的单词更容易吸引阅读者的注意力。因此为了便于记忆，文章中出现的新单词、重点单词，都用下划线进行了标注。

○据相关研究表明，单词在一定时间内反复出现有利于学习者记忆。因此，在选择和编排文章的时候，本书有意制造了单词的重复，使得开始学到的新单词在今后的文章中能够反复出现，以助读者记忆。

○据相关研究表明，对认知器官的多种刺激有助于学习者的学习。因此，本书设计为有声读物，即使不用打开书本，也可以随时随地阅读。

○本书的文章都选自于法国生活类书籍、杂志、报纸，因此，有别于教科书中完全正统的语言。从而确保了语言的地道性，进而帮助读者了解生活中法语的多样性。

因此，本书选材新鲜、科学设计的特性既适合初中级法语学习者通过阅读文章了解法国的相关知识，提高法语水平，也适合中高级学习者在轻松中巩固作为法语人的相关素养。因为经验和篇幅等各方面的原因，本书在编排上一定存在相当多的不足，希望读者和法语界同仁随时和编委会或出版社联系，以帮助我们再版时改进。希望我们的努力能够让读者们更深入地了解法国，更快更好地学好法语。

希望我们为您导航的这次小小的心灵之旅能使法兰西的浪漫形象在您心中更加丰盈和美丽，给您带来“悦”读新体验！

现在就让我们走进法兰西，感受法兰西。

编者

2009年3月

# 目录

## 诗情·世情

- 002 *Il n'en tient qu'à vous*  
一切都取决于您
- 005 *Si...*  
如果……
- 009 *Où est le bonheur*  
幸福在哪里
- 013 *Maintenant je sais*  
现在，我明白了
- 017 *Le chêne et le roseau*  
橡树和芦苇
- 021 *Bonne grosse soupe de bonheur*  
美味的幸福之汤
- 025 *La vie*  
感悟生活
- 028 *Ne jamais abandonner*  
永不言弃
- 031 *Hier, aujourd'hui, demain*  
昨天，今天，明天
- 033 *Mon arbre... Mon âge d'or*  
我的树……我的黄金时代
- 036 *Rester jeune*  
愿青春永驻

## 情义·情谊

- 040 *Pensez-y*  
托马的回忆

# 目录

- 044 *L'arbre à soucis*  
烦恼树
- 047 *Le bol en bois*  
木头碗
- 051 *Le cordon violet*  
紫丝带
- 056 *Les deux malades*  
两个病人
- 061 *Le bâtisseur de ponts*  
筑桥人
- 065 *Deux amis*  
两个朋友
- 068 *Un verre de lait*  
一杯牛奶

## 乐天·乐添

- 074 *Le bonheur est là*  
幸福在哪里
- 077 *L'âne d'un fermier*  
农夫的驴
- 080 *Le chèque en blanc*  
空白支票
- 085 *Histoire de trois arbres*  
三棵树的故事
- 091 *Dans la vie, nous avons toujours le choix*  
生活中，我们总是面临选择
- 097 *L'argent fait le bonheur... s'il est dépensé pour les autres*  
金钱能带来幸福……如果为别人花费

- 100 *L'anneau d'or*  
金戒指
- 106 *Votre valeur est bien plus grande que vous ne l'imaginez*  
您的才能远在您想象之上
- 111 *Escalier en chêne*  
橡木楼梯

## 大智 · 达智

- 118 *Petite histoire à méditer*  
小事一桩，值得回味
- 121 *50 Euros*  
50欧元
- 124 *Ton trésor, c'est la vie*  
生活，就是你的宝藏
- 127 *La pierre dans le sable*  
沙中的石头
- 130 *Le vieil homme et le cheval*  
塞翁失马，焉知非福
- 133 *Le Petit Prince*  
小王子
- 136 *L'histoire infinie*  
没完没了的故事
- 139 *Les mains de ma grand-mère*  
祖母的手
- 144 *Histoire des trois sourds*  
三个聋子的故事
- 151 *Le menuisier*  
木匠的故事

# 目录

- 154 *Apprécier ce que l'on a*  
珍惜我们所拥有的
- 157 *Un tailleur de pierre*  
一个石匠
- 163 *Le petit garçon qui plantait des clous*  
钉钉子的故事

## 人界·人杰

- 168 *Zidane: la retraite du magicien*  
齐达内：魔法师的退役
- 172 *Alizée: un succès international*  
艾莉捷：国际性的成功
- 175 *Coco Chanel: La mode passe mais le style reste*  
可可·香奈尔：潮流逝去，风格依存
- 178 *Pierre de Coubertin: la réalité d'un mythe*  
皮埃尔·德·顾拜旦：神话的实现
- 182 *Marion Cotillard, Oscar de la meilleure actrice*  
玛丽昂·科蒂亚尔，奥斯卡最佳女主角
- 185 *Jean-Pierre Cohier, lauréat du Grand Prix de la Baguette 2006*  
让-皮埃尔·科利尔，2006年法国长棍面包大赛  
最高奖得主
- 188 *Le TGV français, champion de sa catégorie*  
法国高速列车，高速列车冠军
- 192 *Un chapeau pour les 120 ans de la Tour Eiffel*  
120华诞，埃菲尔铁塔“戴帽子”
- 196 *Paris sur selle*  
座上的巴黎
- 199 *Les Etoiles de Mougins*  
姆让之星

- 202 *Quand les trains et les gares inspirent l'art...*  
当火车和车站激发了艺术……

## 食尚·时尚

- 206 *Paris, Capitale de la création*  
巴黎，创造之都
- 209 *Paris: capitale de la mode et du luxe*  
巴黎：时尚与奢华之都
- 214 *Paris, Paris...*  
巴黎，巴黎……
- 217 *Des tables végétariennes gourmandes*  
美食者的素食餐桌
- 220 *La Journée nationale du fromage*  
国家奶酪日
- 223 *Vins de BORDEAUX: la crise, les classements et la frime...*  
波尔多葡萄酒：危机、等级和虚名……
- 228 *La disposition d'un service de table*  
餐具的摆放
- 232 *Naissance du Tour de France*  
环法自行车赛的诞生
- 236 *Le Téléthon*  
Le Téléthon
- 239 *LE PARFUMEUR le nez, un métier, un art*  
调香师 鼻子，一份职业，一门艺术
- 244 *Le printemps du cinéma*  
电影的春天

# 诗情·世情

诗情雅韵，百态人间

*Il n'en tient qu'à vous*

一切都取决于您

*Si...*

如果……

*Où est le bonheur*

幸福在哪里

*Maintenant je sais*

现在，我明白了

*Le chêne et le roseau*

橡树和芦苇

*Bonne grosse soupe de bonheur*

美味的幸福之汤





Une chanson peut illuminer un moment,  
Une fleur peut ranimer un rêve.

Un arbre peut devenir la forêt,  
Un oiseau peut annoncer le printemps.

Un sourire fait naître l'amitié,  
Une poignée de main reconforte une âme.

Une étoile peut guider un navire sur la mer,  
Un mot peut définir l'objectif. \*

Un vote peut changer un pays,  
Un rayon de soleil peut illuminer une pièce.

Une chandelle efface la noirceur,

Un rire triomphera de la tristesse.

Chaque voyage commence par un pas,  
Chaque prière commence par un mot.

Un espoir remontera notre moral,  
Un toucher peut montrer que vous compatissez.

Une voix peut parler avec sagesse,  
Un cœur peut savoir ce qui est vrai,

Une vie peut faire toute la différence,  
Vous voyez, il n'en tient qu'à vous !



一切都取决于您

一首歌可以照亮时空，  
一枝花可以焕发梦想。

一棵树木可以长成森林，  
一只小鸟可以宣布春天来临。

一抹微笑可以催生友谊，  
一次握手可以振奋心灵。

一颗星辰可以为海上的船只导航，

一个词语可以明确目标。

一次选举可以改变一个国家，

一束阳光可以照亮整个房间。

一支蜡烛驱散黑暗，

开怀而笑消除烦恼。

每次旅行都始于一步，

每次祈祷都始于一词。

一丝希望鼓舞斗志，

一次触摸传递怜爱。

一个声音可以表达睿智，

一颗心灵可以分辨真伪。

生活可以完全不同，

瞧，一切都取决于您！

## 词汇注释

ranimer v.t.	使苏醒，使重新活跃
une poignée de main	握手
noirceur n.f.	黑暗
compatir v.t.ind.	同情

**Si...**



Si la note disait :

« Ce n'est pas une note qui fait une musique » ...  
il n'y aurait pas de symphonie !

Si le mot disait :

« Ce n'est pas un mot qui peut faire une page » ...  
il n'y aurait pas de livre !

Si la pierre disait :

« Ce n'est pas une pierre qui peut monter un mur » ...  
il n'y aurait pas de maison !

Si la goutte d'eau disait :

« Ce n'est pas une goutte d'eau qui peut faire une rivière » ...

il n'y aurait pas d'océan !

Si le grain de blé disait :

« Ce n'est pas un grain de blé qui peut ensemencer un champ » ...  
il n'y aurait pas de moisson !

Si l'homme disait:

« Ce n'est pas un geste d'amour qui peut sauver l'humanité » ...  
il n'y aurait jamais de justice et de paix, de dignité et de bonheur  
sur la terre des hommes !

Comme la symphonie a besoin de chaque note,  
Comme le livre a besoin de chaque mot,  
Comme la maison a besoin de chaque pierre,  
Comme l'océan a besoin de chaque goutte d'eau,  
Comme la moisson a besoin de chaque grain de blé,

L'humanité toute entière a besoin de TOI,  
Là où tu es, UNIQUE et donc.



如果音符说:

“一个音符谱不成一首乐曲”……

那就不会有交响乐!

如果词语说：

“一个单词构不成一页”……

那就不会有书籍！

如果石头说：

“一块石头垒不成一面墙”……

那就不会有房屋！

如果水滴说：

“一滴水汇不成一条河流”……

那就不会有海洋！

如果麦种说：

“一颗麦种播种不了田野”……

那就不会有收获！

如果人类说：

“一个爱的举动拯救不了人类”……

那地球上就永远不会有正义、和平、尊严和幸福！

正如交响乐离不开每个音符，

书籍离不开每个词汇，

房屋离不开每块石头，

海洋离不开每滴水，

收获离不开每颗麦粒，

整个人类需要你，

你在那，独一无二。